

Zambrów, September 11, 2025

REQUEST FOR QUOTATION NO. 12/KPO/2025

In connection with the implementation of the project titled „ROBOTYZACJA I CYFRYZACJA KLUCZOWYCH PROCESÓW FIRMY JAKO ODPOWIEDŹ NA WYZWANIA FIRMY PO COVID-19,

implemented under **KRAJOWY PLAN ODBUDOWY I ZWIĘKSZENIA ODPORNOŚCI**

Komponent A „Odporność i konkurencyjność gospodarki”

Reforma: A 2.1. Przyspieszenie procesów robotyzacji i cyfryzacji i innowacji

Inwestycja: A 2.1.1. Inwestycje wspierające robotyzację i cyfryzację w przedsiębiorstwach

we invite you to submit an Offer.

1. Ordering Party:

Balton Sp. z o.o.

Strzelnicza 3

18-300 Zambrów

NIP: 5360015638

2. Procurement Procedure

2.1. This procedure is conducted in accordance with the rules specified in the annex to *REGULAMIN WYBORU PRZEDSIĘWZIĘĆ DO OBJĘCIA WSPARCIEM Z PLANU ROZWOJOWEGO W TRYBIE KONKURSOWYM FINANSOWANE W RAMACH KRAJOWEGO PLANU ODBUDOWY I ZWIĘKSZENIA ODPORNOŚCI*, tj. Załącznik nr 6 Zasada Konkurencyjności, the Principle of Competitiveness, developed by Ministerstwo Aktywów Państwowych, which is part of the competition documentation available at <https://www.gov.pl/web/aktywa-panstwowe/inwestycje-wspierajace-robotyzacje-i-cyfryzacje-w-przedsiębiorstwach--tryb-konkursowy>.

2.2. The Ordering Party is not obliged to apply the *Ustawa z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych* (tekst jedn.: Dz. U. 2019 poz. 2019.).

2.3. The provisions of the *Ustawa z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny* (Dz.U. z 2022 r. poz. 1360, z późn. zm.) apply to the actions taken by the Ordering Party, Contractors, and participants in the procurement procedure and agreements related to procurement matters.

2.4. The Ordering Party reserves the right to modify the Request for Quotation at any stage of the procurement procedure and to cancel the procedure at any time without stating a reason. In the event of cancellation, Contractors shall not be entitled to any claims against the Ordering Party.

2.5. The result of the procedure will be published in the same manner as this Request for Quotation.

3. Type of Order

- Supply/Services/Construction works

4. Name and Code Defined in Wspólny Słownik Zamówień (CPV):

- Machines for the heat treatment of materials (CPV: 42940000-7)
- Measuring instruments (CPV: 38300000-8)

5. Subject of the Order

5.1. The subject of the order consists of 3 parts, with no possibility of submitting offers for individual parts due to the need to maintain compatibility:

- Part 1 - 3 identical Vertical balloon forming machines.
- Part 2 - Automatic tube necking machine.
- Part 3 - Testing device.

5.2. A detailed description of the subject of the order is included in **Attachment No. 4** to this Request for Quotation.

6. Conditions for Participation in the Procedure

6.1. Contractors who meet the following conditions may apply for the order:

- Possess the necessary authorizations to conduct specified activities or actions if required by law;
- Have knowledge and experience in properly executing the order;
- Have appropriate technical potential and personnel capable of executing the order;
- Are in a financial and economic situation that allows them to fulfill the order within the specified timeframe;
- Are not personally or financially related to the Ordering Party.

6.2. To confirm compliance with the participation conditions, the Contractor must submit:

- An offer according to the template in Attachment No. 1 to this Request for Quotation;
- A statement regarding the absence of ties with the Ordering Party, as per the template in Attachment No. 2;
- A statement confirming compliance with the participation conditions, as per the template in Attachment No. 3.

6.3. Failure to meet any of the participation conditions will result in exclusion from the procedure. Excluded offers will be rejected.

7. Method of Price Calculation

7.1. The Contractor provides a price for the execution of the subject of the order according to the Offer Form template in Attachment No. 1.

7.2. The offered price must cover the entire subject of the order, including all costs specified in this Request for Quotation, annexes, and any additional information for Contractors (lump-sum remuneration).

7.3. The price in the Offer Form is final and covers all obligations of the Contractor towards the Ordering Party related to executing the order.

7.4. The price should be expressed in PLN or another currency. If stated in another currency, it will be converted to PLN based on the NBP exchange rate on the publication date of this Request for Quotation.

8. Criteria for evaluating offers, including information on point or percentage weights assigned to individual evaluation criteria and a description of the scoring method for meeting a given evaluation criterion.

8.1. Evaluation criteria:

a) Net price – 100 points (100%)

The point value of the price will be calculated using the formula:

$(C_{min} : C_n) \times 100$, where:

C_{min} - the lowest net total price among non-rejected offers

C_n - the net total price of the evaluated offer

The offer can receive a maximum of 100 points (1% = 1 point).

Results will be rounded to two decimal places.

8.2. The total evaluation will include the sum of points obtained by the offer in the criteria specified in point 8.1. Points will be counted to two decimal places using common rounding rules.

8.3. The Ordering Party will award the contract to the Contractor whose offer meets all the requirements of the Request for Quotation and is evaluated as the most advantageous based on the established evaluation criteria, obtaining the highest number of points.

8.4. If the Ordering Party cannot select the most advantageous offer because the submitted offers received the same number of points, the Ordering Party will ask the Contractors who submitted those offers to submit additional offers within a deadline set by the Ordering Party. Contractors submitting additional offers cannot offer prices higher than those initially submitted.

8.5 The Ordering Party reserves the right to conduct negotiations with the Contractors whose tenders meet the conditions for participation in this Request for Quotation. Such negotiations shall not result in any deterioration of the Ordering Party's position and shall be conducted in compliance with the principle of equal treatment of Contractors.

9. Method of Preparation and Submission of Offers

9.1. The offer must be submitted using the Offer Form (Attachment No. 1 to the Request for Quotation) along with the statements and documents specified in point 6.2 of this Request for Quotation, as well as documents confirming the right to sign the Offer in accordance with point 9.4, including the appropriate power of attorney in accordance with point 9.5 (if applicable).

9.2. The Contractor may submit only one offer.

9.3. The offer must be prepared in written form in Polish or English.

9.4. The offer must be signed by a person authorized to represent the Contractor, in accordance with the form of representation specified in the register or other document appropriate for the given organizational form of the Contractor, or by an authorized representative. To confirm that the person acting on behalf of the Contractor is authorized to represent them, the Ordering Party requires the Contractor to submit an excerpt or information from the National Court Register, the Central Register and Information on Business Activity, or another relevant register.

9.5. The power of attorney of the person(s) signing the Offer to represent the Contractor, incur financial obligations on their behalf corresponding to the value of the Offer, and sign the Offer must directly result from the Contractor's registration documents. This means that if such power of attorney does not directly result from the document confirming the Contractor's legal status (an excerpt from the appropriate register or the central register and information on business activity), the Offer must include a power of attorney issued to the Contractor's representative by authorized persons.

9.6. The power of attorney to submit the offer must be submitted in the same form as the submitted offer.

9.7. A consortium offer, i.e., a joint offer submitted by several Contractors, must include a power of attorney. The power of attorney must specify which partner will represent the others before the Ordering Party and which proceedings the power of attorney concerns.

9.8. The offer may be submitted in paper form with a handwritten signature, in electronic form with a qualified electronic signature, or in electronic form with a trusted signature or personal signature. The submission of a scanned copy of the paper offer is also permitted.

9.9. Paper form offers must be delivered to the Ordering Party's headquarters in person or via mail/courier to the following address: Balton Sp. z o.o., Strzelnicza 3, 18-300 Zambrów, whereas other offers must be submitted to the following email address: zamowienia.zewnetrzne@balton.pl. The deadline for submission is **October 24, 2025**. The opening of offers will take place no later than three days after the submission deadline.

9.10. Any corrections to the Offer must be made in a legible manner, additionally dated, and initialed by the person signing the offer.

9.11. Offers that do not meet formal requirements or do not include the full scope of the subject of the order will be rejected.

9.12. The Contractor may modify or withdraw a submitted offer before the submission deadline. Both modification and withdrawal of the offer require the same form as the submitted offer.

9.13. The Ordering Party reserves the right to modify the request for quotation and the offer form in the event of errors in the request for quotation or the necessity of making additions. In such cases, the Ordering Party will:

- Inform about the modification in the manner appropriate for the publication of this request for quotation;
- Inform all bidders who have already submitted offers about the modification;
- If necessary, extend the submission deadline by the time needed to introduce changes to the offers submitted by bidders.

9.14. Bidders are entitled to submit questions or request clarifications regarding the content of this Request for Quotation. The Ordering Party is obliged to provide clarifications immediately, but no

later than four days before the submission deadline, provided that the question was received no later than six days before the submission deadline. Questions should be sent to the email address: zamowienia.zewnetrzne@balton.pl.

10. Information on the possibility of submitting partial offers

10.1. The Ordering Party does not allow the submission of partial offers.

11. Information on planned supplementary orders

11.1. The Ordering Party does not allow the submission of supplementary offers.

12. Information on the possibility of submitting variant offers

12.1. The Ordering Party does not allow the submission of variant offers.

13. Bid bond

13.1. The Ordering Party does not require a bid bond.

14. Offer binding period

14.1. The Contractor is bound by the offer for 60 days from the deadline for submitting offers.

14.2. If the selection of the most advantageous offer does not take place before the offer binding period expires, the Ordering Party may, before the expiration of the offer binding period, request the Contractors to consent to extension this period once for a specified period not exceeding 30 days.

14.3. The extension of the offer binding period, as mentioned above, requires the Contractor to submit a written statement of consent to extend the offer binding period.

14.4. If the Ordering Party requires a bid bond, the extension of the offer binding period, as mentioned above, must be accompanied by an extension of the validity period of the bid bond or, if this is not possible, by the submission of a new bid bond for the extended offer binding period.

15. Information on the formalities that should be completed after selecting an offer in order to conclude a public procurement contract.

15.1. A contract will be concluded with the Contractor whose offer has been selected as the most advantageous, in accordance with the content of the request for quotation and the submitted offer, taking into account in particular the essential terms of the contract and the conditions for changing the essential terms of the contract contained in point 17. The place and date of signing the contract will be specified by the Ordering Party.

15.2. The contract with the Contractor will be concluded in written form or electronic form (signed with a qualified electronic signature).

15.3. If the Ordering Party allows the submission of partial offers, the procurement procedure may result in the conclusion of a contract for part of the order.

15.4. If the Contractor whose offer was selected as the most advantageous withdraws from signing the contract, the Ordering Party may conclude a contract with the Contractor whose offer was the most advantageous among the remaining offers, without re-examining and evaluating the offers.

15.5. In the case of selecting the most advantageous offer submitted by Contractors jointly applying for the contract, before signing the contract, it is necessary to submit a cooperation agreement that will regulate the mutual cooperation of the Contractors. Contractors jointly applying for the contract are jointly and severally liable for the performance of the contract.

15.6. Persons representing the Contractor when signing the contract should have documents confirming their authorization to sign the contract, unless this authorization is evident from the documents attached to the offer.

16. Deadline and place of order execution

16.1. Order execution period: The delivery shall be made within 25 weeks from the date of signing the contract.

16.2. Place of order execution: Strzelnicza 3, Zambrów.

16.3. The order execution period is considered fulfilled upon signing the acceptance protocol.

17. Essential terms of the contract and conditions for changing essential terms of the contract

17.1. Contract template is included in Attachment No. 5 to the Request for Quotation.

17.2. Changes to the essential terms of the concluded contract can only be made if:

- the possibility of change was foreseen in the contract;
- force majeure occurs – if the Ordering Party, acting with due diligence, could not foresee the changes, and their value does not exceed 50% of the order.

17.3. It is not possible to make significant changes to the provisions of the concluded contract compared to the content of the offer on the basis of which the Contractor was selected unless:

- 1) the changes were foreseen in the contract in the form of clear, precise, and unambiguous provisions specifying their scope and type as well as the conditions for introducing changes;
- 2) the changes concern the execution of additional supplies, services, or construction works from the existing Contractor, not covered by the basic order, provided that they have become necessary and all the following conditions are met:

a) changing the Contractor cannot be made for economic or technical reasons, particularly related to interchangeability or interoperability of equipment, services, or installations ordered under the basic contract,

b) changing the Contractor would cause significant inconvenience or a significant increase in costs for the Ordering Party,

c) the value of each subsequent change does not exceed 50% of the original contract value;

- 3) the change does not alter the nature of the contract, and all the following conditions are met:

- a) the need to change the contract is caused by circumstances that the Ordering Party, acting with due diligence, could not foresee,
 - b) the value of the change does not exceed 50% of the original contract value;
- 4) the Contractor to whom the Ordering Party awarded the contract is replaced by a new Contractor:
- a) based on contractual provisions,
 - b) as a result of merger, division, transformation, bankruptcy, restructuring, or acquisition of the existing Contractor or its enterprise, provided that the new Contractor meets the conditions for participation in the procurement procedure, is not subject to exclusion, and does not result in other significant contract changes,
 - c) as a result of the Ordering Party taking over the Contractor's obligations towards its subcontractors. In the case of a subcontractor change, the Ordering Party may conclude a contract with a new subcontractor without changing the order execution conditions, considering the payments already made for completed works;
- 5) the change does not alter the overall nature of the contract, and the total contract value is lower than the EU thresholds and is less than 10% of the original contract value for service or supply contracts or 15% for construction contracts.

18. Conditions for possible withdrawal from signing the contract.

18.1. The Ordering Party may withdraw from signing the contract if the offer amount exceeds the funds the Ordering Party intends to allocate for the execution of this order. The Ordering Party may also withdraw from signing the contract without stating a reason in case of changes in the circumstances of the entire Project implementation.

19. Scope of Personal Data Processing

19.1. The Bidder consents to the collection and processing of their personal data by the Ordering Party to the extent necessary for the implementation of this procurement procedure, in accordance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation). The processing of entrusted personal data will comply with the GDPR and related national personal data protection regulations.

19.2. The Ordering Party declares that it is the data controller for the data referred to in this request for quotation.

19.3. The Ordering Party will process personal data to conduct the procurement procedure and fulfill a legal obligation based on Article 6(1)(c) of the GDPR.

19.4. Providing personal data is a condition for participating in this procedure and a legal requirement to fulfill obligations under the law. Failure to provide personal data prevents the Bidder from participating in the procurement procedure.

19.5. Data recipients may include, in particular, Intermediate Institutions, Managing Institutions, other state and EU institutions, as well as entities engaged by these institutions for audits,

settlements, and project control, including the Tax Office, Bank, Legal Office, Polish Post, courier companies. Additionally, data may be transferred/shared with suppliers and subcontractors of services such as IT specialists, accounting firms, consulting companies – these entities process data only based on a contract and solely according to instructions.

19.6. The Bidder has the following rights:

- Under Article 15 of the GDPR, the right to access personal data concerning the Bidder;
- Under Article 16 of the GDPR, the right to rectify the Bidder's personal data;
- Under Article 18 of the GDPR, the right to request the data controller to restrict the processing of personal data, subject to the cases specified in Article 18(2) of the GDPR.

19.7. At any time, the Bidder has the right to lodge a complaint with the supervisory authority (GIODO or its legal successor - Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych).

19.8. The processing period includes the period of fulfilling obligations, the limitation period for claims resulting from regulations, and the period of storing project documentation in accordance with the provisions of the project funding agreement.

19.9. If a contract or order is concluded between the Bidder and the Ordering Party, the data provided by the Bidder will be processed to execute such a contract or order and its settlement.

Attachments to the Request for Quotation

- Attachment No. 1 – Offer Form
- Attachment No. 2 – Declaration of No Personal or Capital Links with the Ordering Party
- Attachment No. 3 – Declaration of Compliance with Participation Conditions
- Attachment No. 4 – Detailed description of the subject of the order
- Attachment No. 5 – Contract template

Attachment No. 1 to the Request for Quotation

OFFER FORM
(to Request for Quotation No. 12/KPO/2025)

.....
Contractor Name

.....
Contractor Address

.....
Contractor Tax ID (NIP)
.....

Contact Phone Number

.....
Contact Email Address

We hereby offer to execute the subject of the order in accordance with the detailed description specified in Attachment No. 4 to the Request for Quotation, as per the following breakdown:

| Subject of the order | Net Price | VAT | Gross Price | Currency |
|---|------------------|------------|--------------------|-----------------|
| 3 identical Vertical balloon forming machines | | | | |
| Automatic tube necking machine | | | | |
| Testing device | | | | |
| Total amount | | | | |

1. Order completion deadline: The delivery shall be made within 25 weeks from the date of signing the contract.
2. Offer validity period: 60 days from the offer submission date.

Attachments to the Offer Form:

- Attachment No. 2 to the Request for Quotation – Declaration of No Personal or Financial Links with the Ordering Party.
- Attachment No. 3 to the Request for Quotation – Declaration of Compliance with Participation Conditions.

(Location, Date)

*(Seal, Signatures of Authorized Persons
Representing the Contractor)*

Attachment No. 2 to the Request for Quotation

Declaration of No Personal or Capital Links with the Ordering Party
(to Request for Quotation No. 12/KPO/2025)

Acting on behalf of and in the name of _____, we declare that we have no personal or capital links with the Ordering Party.

Personal and capital links shall be understood as:

- 1) participation in a company as a partner in a civil law partnership or a partnership;
- 2) holding at least 10% of shares or stocks (unless a lower threshold results from legal regulations);
- 3) serving as a member of the supervisory or management body, proxy, or attorney;
- 4) being married, in a direct or collateral kinship relationship up to the second degree, or legally bound by adoption, guardianship, or custody, or cohabiting with the contractor, their legal representative, or members of the managing or supervisory bodies of the contractors applying for the order;
- 5) remaining in a legal or factual relationship with the contractor, which raises justified doubts about their impartiality or independence in connection with the procurement procedure.

(Location, Date)

*(Seal, Signatures of Authorized Persons
Representing the Contractor)*

Attachment No. 3 to the Request for Quotation

Declaration of Compliance with Participation Conditions
(to Request for Quotation No. 12/KPO/2025)

Acting on behalf of and in the name of _____, we declare that:

1. we are familiar with and accept the conditions for the execution of the order as specified in the request for quotation, and we do not raise any objections or comments in this regard;
2. we have the necessary authorizations to conduct specific business activities or perform specific actions, if required by law;
3. we possess the knowledge and experience necessary for the proper execution of the order;
4. we have the appropriate technical potential and personnel capable of executing the order;
5. we are in an economic and financial situation that allows us to execute the order within the specified timeframe;
6. we commit to signing the contract for the execution of this order at the place and time specified by the Ordering Party;
7. we consent to the collection and processing of our personal data by the Ordering Party to the extent necessary for the execution of this procurement procedure, in accordance with **Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of April 27, 2016**, on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, repealing **Directive 95/46/EC** (hereinafter referred to as "GDPR" or "General Data Protection Regulation");
8. we declare that we are not subject to exclusion from the procedure under **Article 7, Section 1 of the Act of April 13, 2022, on special solutions for counteracting the support of aggression against Ukraine and ensuring national security** (Journal of Laws of 2022, item 835).

(Location, Date)

(Seal, Signatures of Authorized Persons
Representing the Contractor)

**Detailed description of the subject of the order
(to Request for Quotation No. 12/KPO/2025)**

USER REQUIREMENTS SPECIFICATION

Part 1 – 3 Identical vertical balloon forming machines

.....
name of device, machine, installation, production line, process

1) Introduction

This User Requirement Specification specifies the technical requirements for the design, purchase, delivery and installation of the balloon forming machine.

The specification is the technical basis for supplier selection, purchase order and qualification activities.

2) Description of the item to which URS applies

The balloon forming machine will be used for thermoforming polyamide balloons.

3) Definitions, abbreviations

URS – User requirements specification (URS), requirements specified at the order stage.

4) User Requirements (URS)

| Installation location | |
|---|--|
| URS/1 | Production plant of Balton sp. z o.o. Address: 3 Strzelnicza Street 18-300 Zambrów |
| Installation requirements | |
| URS/2 | The room where the device will be located: <ul style="list-style-type: none"> • Temperature: +23 ÷ +25° C • Relative humidity: 40 ÷ 65 %. |
| URS/3 | The Ordering will provide a properly prepared and leveled floor. |
| URS/4 | Power supply: <ul style="list-style-type: none"> • Power supply 230 or 115 VAC 50Hz • Compressed air 6-8 bar • Technical gas – nitrogen N 5.0 |
| URS/5 | All media connections should be clearly identified and labeled (flow direction, medium name). |
| Design requirements and machine construction | |
| URS/6 | Area intended for the device: <ul style="list-style-type: none"> • Length: 450 - 550 mm • Width: 850 - 950 mm • Height: 2180 - 2280 mm. |
| URS/7 | The order will include: <ul style="list-style-type: none"> • 3 pcs balloon forming machines • 3 pcs of coolers with a power of up to 1 kW • Cylindrical mould with a set of conical moulds, compatible heating/cooling block enabling the formation of a balloon with a diameter of 7 mm and a length 260 mm • Cylindrical mould with a set of conical moulds, compatible heating/cooling block enabling the formation |

| | |
|--------------------------------|---|
| | <p>of a balloon with a diameter of 19 mm and a length 45 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cylindrical mould with a set of conical moulds, compatible heating/cooling block enabling the formation of a balloon with a diameter of 21,8 mm and a length 45 mm • Cylindrical mould with a set of conical moulds, compatible heating/cooling block enabling the formation of a balloon with a diameter of 23,6 mm and a length 45 mm. |
| URS/8 | Construction materials protected against corrosion and oxidation (e.g. painting, anodizing). |
| URS/9 | Scratch-resistant, discoloration-resistant, hygienic, sturdy and durable. Joints (depending on the production technology) are solid and smooth. |
| URS/10 | Structural and control elements marked, e.g. as to type, model (easy identification). |
| URS/11 | Balloon forming machine placed in a structure enclosed with covers and casings. |
| URS/12 | The supplier provides easy access to components that require maintenance and cleaning (the design of the device ensures easy handling in this regard). |
| URS/13 | <p>Specifications of balloon forming machine:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Power: 2000W • Nitrogen operation in the pressure range: 0-50 bar • Operating temperature range: 20-250°C • Up to 4 machines can be connected in a line. |
| URS/14 | <p>Interfejs:</p> <ul style="list-style-type: none"> • USB • Ethernet • OPC UA for importing and exporting process data for device control, interoperability between different devices and operating systems |
| Functional requirements | |
| URS/15 | The machine is to enable the formation of balloons with diameters from 1.5 mm to 40 mm in the length range from 10 to 350 mm. |
| URS/16 | <p>Operating range of the handles:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Top up to 750 mm • Bottom up to 400 mm. |
| URS/17 | <p>On-screen display requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Display of operating parameters • Graphical representation of operating parameters • Status indicator (work progress, number and time of operations) • Error messages. |
| URS/18 | The machine will stop automatically when electricity, air, or other main medium is lost, and will require operator intervention to restart. As a result of the transition to a safe state, the device will not be damaged. |
| URS/19 | The machine should be designed and constructed in accordance with the requirements of applicable safety standards and health and safety regulations, as well as it should have light and sound alarm systems. The device is to be CE marked. The device must be accompanied by the EC Declaration of Conformity and the Operating Manual, which will specify the maintenance conditions, the electrical installation diagram, and what to do in the event of a foreseeable emergency. |
| URS/20 | Emergency stop will be activated by the emergency button. Once activated, the entire system will shut down immediately and disconnect power to all components. |
| URS/21 | The control system should be designed to monitor and control the device through the HMI panel. |
| URS/22 | Language selection in the HMI panel (Polish, English). |
| URS/23 | <p>Work and programming capabilities:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entering commands using the keyboard • Programming via the integrated editor • Data transfer via USB and network. |
| URS/24 | Critical alarms automatically shut down the machine and notify the operator of the status on the HMI. The operator will need to acknowledge the alarm before it can be reset. |
| URS/25 | The necessary process parameters must be able to be freely programmed, depending on the process being carried out, within the limits ensuring the correct course and effect of the process. |
| URS/26 | A minimum of 3 levels of access must be configured. |
| URS/27 | The supplier will train the employees in the use of the machine. |
| URS/28 | The supplier will provide 3 identical copies of the balloon forming machine. |
| URS/29 | Warranty for 24 months from the date of final acceptance by the customer. |

Part 2 – Automatic tube necking machine

name of device, machine, installation, production line, process

1) Introduction

This User Requirement Specification specifies the technical requirements for the design, purchase, delivery and installation of the automatic tube necking machine.

The specification is the technical basis for supplier selection, purchase order and qualification activities.

2) Description of the item to which URS applies

The machine for automatic tube thinning will be used to prepare semi-finished products that will be used to form balloons.

3) Definitions, abbreviations

URS – User requirements specification (URS), requirements specified at the order stage.

4) User Requirements (URS)

| Installation location | |
|--|--|
| URS/1 | Production plant of Balton sp. z o.o. Address: 3 Strzelnicza Street 18-300 Zambrów |
| Installation requirements | |
| URS/2 | The room where the device will be located: Temperature: +23 ÷ +25° C, Relative humidity: 40 ÷ 65 %. |
| URS/3 | The Ordering will provide a properly prepared and leveled floor. |
| URS/4 | Power supply: <ul style="list-style-type: none"> • Power supply 3 x 230 VAC / 16A / 50-60Hz • Compressed air 6-8 bar |
| URS/5 | All media connections should be clearly identified and labeled (flow direction, medium name). |
| Design requirements and machine construction | |
| URS/6 | Area intended for the device: Length: 1770 mm, Width: 720 mm, Height: 1550 mm. |
| URS/7 | The automatic tube thinning machine will include: <ul style="list-style-type: none"> • Automatic tube necking machine • A set of split dies in the diameter range of 0.4-5.2 mm, stepped in 0.1 mm increments. |
| URS/8 | Construction materials protected against corrosion and oxidation (e.g. painting, anodizing). |
| URS/9 | Scratch-resistant, discoloration-resistant, hygienic, sturdy and durable. Joints (depending on the production technology) are solid and smooth. |
| URS/10 | Structural and control elements marked, e.g. as to type, model (easy identification). |
| URS/11 | A machine for automatic necking of tubes placed in a structure enclosed with covers and casings. |
| URS/12 | The supplier provides easy access to components that require maintenance and cleaning (the design of the device ensures easy handling in this regard). |
| URS/13 | Specifications of automatic tube necking machine: |

| | |
|--------------------------------|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> • Power 2000W • Operating in the temperature range of 20-200 °C • Servo pulling force up to 1500N |
| URS/14 | <p>Interfejs:</p> <ul style="list-style-type: none"> • USB, • Ethernet, • OPC UA for importing and exporting process data for device control, interoperability between different devices and operating systems |
| Functional requirements | |
| URS/15 | The machine is to enable necking of tubes with diameters from 0.7 mm to 7 mm. The length of the necking tube ranges from 220-550mm. |
| URS/16 | Reduction of tube diameter after necking up to 50%. |
| URS/17 | <p>On-screen display requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> • display of operating parameters, • graphical representation of operating parameters, • status indicator (work progress, number and time of operations), • error messages. |
| URS/18 | The machine will stop automatically when electricity, air, or other main medium is lost, and will require operator intervention to restart. As a result of the transition to a safe state, the device will not be damaged. |
| URS/19 | The machine should be designed and constructed in accordance with the requirements of applicable safety standards and health and safety regulations, as well as it should have light and sound alarm systems. The device is to be CE marked. The Device must be accompanied by the EC Declaration of Conformity and the Operating Manual, which will specify the maintenance conditions, the electrical installation diagram, and what to do in the event of a foreseeable emergency. |
| URS/20 | Emergency stop will be activated by the emergency button. Once activated, the entire system will shut down immediately and disconnect power to all components. |
| URS/21 | The control system should be designed to monitor and control the device through the HMI panel. |
| URS/22 | Language selection in the HMI panel (Polish, English). |
| URS/23 | <p>Work and programming capabilities:</p> <ul style="list-style-type: none"> • entering commands using the keyboard, • programming via the integrated editor, • data transfer via USB and network. |
| URS/24 | Critical alarms automatically shut down the machine and notify the operator of the status on the HMI. The operator will need to acknowledge the alarm before it can be reset. |
| URS/25 | The necessary process parameters must be able to be freely programmed, depending on the process being carried out, within the limits ensuring the correct course and effect of the process. |
| URS/26 | A minimum of 3 levels of access must be configured. |
| URS/27 | The supplier will train the employees in the use of the machine. |
| URS/28 | Once the process is started, the machine automatically takes the tubes from the hopper and performs double-sided necking. |
| URS/29 | Warranty for 24 months from the date of final acceptance by the customer. |

Part 3 – Testing device

.....
name of device, machine, installation, production line, process

1) Introduction

This User Requirements Specification specifies the technical requirements for the design, purchase, delivery, and installation of the test equipment.

The specification is the technical basis for supplier selection, purchase order and qualification activities.

2) Description of the item to which URS applies

The testing device will be used to check the properties of balloons and balloon catheters.

3) Definitions, abbreviations

URS – User requirements specification (URS), requirements specified at the order stage.

4) User Requirements (URS)

| Installation location | |
|---|--|
| URS/1 | Production plant of Balton sp. z o.o. Address: 3 Strzelnicza Street 18-300 Zambrów |
| Wymagania instalacyjne | |
| URS/2 | The room where the device will be located: Temperature: +23 ÷ +25° C, Relative humidity: 40 ÷ 65 %. |
| URS/3 | The Ordering will provide a properly prepared and leveled floor. |
| URS/4 | Power supply: <ul style="list-style-type: none"> • Power supply: 110 or 230 VAC/1300 W • Compressed air 6 – 8 bar |
| URS/5 | All media connections should be clearly identified and labeled (flow direction, medium name). |
| Wymagania projektowe i konstrukcja maszyny | |
| URS/6 | Area intended for the device: Length: 700 mm, Width: 640 mm, Height: 1320 mm. |
| URS/7 | The testing machine will include: <ul style="list-style-type: none"> • Testing device |
| URS/8 | Construction materials protected against corrosion and oxidation (e.g. painting, anodizing). |
| URS/9 | Scratch-resistant, discoloration-resistant, hygienic, sturdy and durable. Joints (depending on the production technology) are solid and smooth. |
| URS/10 | Structural and control elements marked, e.g. as to type, model (easy identification). |
| URS/11 | The test device is placed in a structure enclosed with shields and enclosures. |
| URS/12 | The supplier provides easy access to components that require maintenance and cleaning (the design of the device ensures easy handling in this regard). |
| URS/13 | Testing equipment specifications: <ul style="list-style-type: none"> • Testing pressure up to 50 bar • Connecting the catheter with a Luer Lock (male) connector or a balloon with a tubular bracket • Water bath temperature in the range of 25-50 °C |
| URS/14 | Interfejs: <ul style="list-style-type: none"> • USB, • Ethernet, • OPC UA for importing and exporting process data for device control, interoperability between different devices and operating systems |
| Functional requirements | |
| URS/15 | The device is to enable testing of products/semi-finished products with diameters from 0.5 mm to 65 mm and lengths up to 200 mm. |
| URS/16 | The test device is to test balloon catheters in accordance with DIN EN ISO 10555. |
| URS/17 | On-screen display requirements: <ul style="list-style-type: none"> • display of operating parameters, • graphical representation of operating parameters, • status indicator (work progress, number and time of operations), • error messages. |

| | |
|---------------|---|
| URS/18 | The machine will stop automatically when electricity, air, or other main medium is lost, and will require operator intervention to restart. As a result of the transition to a safe state, the device will not be damaged. |
| URS/19 | The machine should be designed and constructed in accordance with the requirements of applicable safety standards and health and safety regulations, as well as it should have light and sound alarm systems. The device is to be CE marked. The Device must be accompanied by the EC Declaration of Conformity and the Operating Manual, which will specify the maintenance conditions, the electrical installation diagram, and what to do in the event of a foreseeable emergency. |
| URS/20 | Emergency stop will be activated by the emergency button. Once activated, the entire system will shut down immediately and disconnect power to all components. |
| URS/21 | The control system should be designed to monitor and control the device through the HMI panel. |
| URS/22 | Language selection in the HMI panel (Polish, English). |
| URS/23 | Work and programming capabilities: <ul style="list-style-type: none"> • entering commands using the keyboard, • programming via the integrated editor, • data transfer via USB and network. |
| URS/24 | Critical alarms automatically shut down the machine and notify the operator of the status on the HMI. The operator will need to acknowledge the alarm before it can be reset. |
| URS/25 | The necessary process parameters must be able to be freely programmed, depending on the process being carried out, within the limits ensuring the correct course and effect of the process. |
| URS/26 | A minimum of 3 levels of access must be configured. |
| URS/27 | The supplier will train the employees in the use of the machine. |
| URS/28 | The device generates test reports. |
| URS/29 | Warranty for 24 months from the date of final acceptance by the customer. |

Contract template
(to Request for Quotation No. 12/KPO/2025)

| UMOWA SPRZEDAŻY | SALES AGREEMENT |
|--|--|
| zawarta w dniu2025 r. pomiędzy („ Umowa ”): | concluded on 2025 by and between (“ Agreement ”): |
| Balton sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie 00-496, przy ul. Nowy Świat 7/14, wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: 0000179860, NIP: 5360015638, REGON: 010757273, kapitał zakładowy: 1 090 500,00 zł, reprezentowaną przez: – Prezesa Zarządu | Balton sp. z o.o. with its registered office in Warsaw 00-496, at ul. Nowy Świat 7/14, entered into the Register of Entrepreneurs maintained by the District Court for the Capital City of Warsaw in Warsaw, 12 th Commercial Division of the National Court Register under KRS number: 0000179860, Tax ID No (NIP): 5360015638, Statistical ID No (REGON): 010757273, share capital: PLN 1,090,500.00, represented by: – President of the Management Board |
| zwaną w treści Umowy „ KUPUJĄCYM ” | hereinafter referred to in the Agreement as the “ BUYER ” |
| a | and |
|spółką zorganizowaną i działającą na podstawie prawa, wpisaną do rejestru handlowego w, prowadzonego przezpod numerem, z siedzibą w....., numer identyfikacji podatkowej, reprezentowaną przez: – | a company organized and operating under the laws of, entered into the commercial register in, maintained by under number, with its registered office at, tax identification number, represented by: – |
| zwaną w treści Umowy „ SPRZEDAJĄCYM ”, | hereinafter referred to in the Agreement as the “ SELLER ”, |
| zwanymi w dalszej części Umowy łącznie „ Stronami ” i indywidualnie „ Stroną ”. | hereinafter jointly referred to as the “ Parties ” and individually as a “ Party ”. |

| | |
|--|---|
| <p>Odpisy z odpowiednich rejestrów handlowych, do których wpisane są Strony stanowią załączniki do Umowy.</p> | <p>Excerpts from the relevant commercial registers in which the Parties are registered constitute appendices to the Agreement.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 1 PRZEDMIOT UMOWY</p> | <p style="text-align: center;">§ 1 SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT</p> |
| <p>1. SPRZEDAJĄCY zobowiązuje się dostarczyć KUPUJĄCEMU i przenieść na niego własność przedmiotu umowy, tj. wraz z właściwą dokumentacją, określonymi w ofercie nr z dnia, uszczegółowieniu oferty oraz w zapytaniu ofertowym nr z dnia („Przedmiot Umowy”). Wymieniona powyżej oferta wraz z uszczegółowieniem i zapytaniem ofertowym – stanowią Załącznik nr 1 i stanowią integralną część niniejszej Umowy.</p> <p>2. SPRZEDAJĄCY oświadcza, że Przedmiot Umowy jest jego wyłączną własnością i posiada wyłączne prawa autorskie i własności przemysłowej do Przedmiotu Umowy, nadto Przedmiot Umowy jest nowy, sprawny, wolny od jakichkolwiek wad prawnych, w tym wszelki praw osób trzecich i jakichkolwiek innych obciążeń i zabezpieczeń. Niezależnie od powyższego, SPRZEDAJĄCY przejmuje na siebie wszelką odpowiedzialność z tytułu roszczeń, z jakimi osoby trzecie w Unii Europejskiej lub Stanach Zjednoczonych Ameryki mogłyby wystąpić przeciwko KUPUJĄCEMU z tytułu korzystania z należących do osób trzecich praw na dobrach niematerialnych, a w szczególności praw autorskich, patentów, wzorów użytkowych lub znaków towarowych, w odniesieniu do Przedmiotu Umowy.</p> <p>3. Przedmiot Umowy wykonany został według URS stanowiącego Załącznik nr 2 do niniejszej Umowy.</p> | <p>1. The SELLER undertakes to deliver to the BUYER and transfer to the BUYER the ownership of the subject matter of the agreement, i.e. together with appropriate documentation, as specified in offer No dated, detailed offer and in the request for quotation No dated (“Subject Matter of the Agreement”). The above-mentioned offer, detailed offer and the request for quotation constitutes Appendix No 1 and forms an integral part of this Agreement.</p> <p>2. The SELLER represents that the Subject Matter of the Agreement is its sole property and that it holds exclusive copyright and industrial property rights to the Subject Matter of the Agreement, moreover, the Subject Matter of the Agreement is new, in working order, free from any legal defects, including any third-party rights and any other encumbrances and securities. Notwithstanding the above, the SELLER assumes all liability for claims that third parties in the European Union or the United States of America might bring against the BUYER regarding the use of third-party rights to intangible assets, in particular copyrights, patents, utility models or trademarks, in relation to the Subject Matter of the Agreement.</p> <p>3. The Subject Matter of the Agreement has been manufactured according to the URS constituting Appendix No 2 to this Agreement.</p> <p>4. The BUYER is not obliged to apply the provisions of the Act of 11 September</p> |

| | |
|---|--|
| <p>4. KUPUJĄCY nie jest zobowiązany do stosowania przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (tekst jedn.: Dz. U. 2019 poz. 2019.).</p> | <p>2019 - Public Procurement Law (consolidated text: Journal of Laws of 2024, item 1320).</p> |
| <p>§ 2 CENA</p> | <p>§ 2 PRICE</p> |
| <p>Za realizację Umowy, w tym za dostawę, posadowienie, montaż, przeniesienie prawa własności do Przedmiotu Umowy oraz uruchomienie Przedmiotu Umowy, a także szkolenie Strony ustaliły wynagrodzenie w wysokości kwoty netto: (słownie:) plus należny podatek VAT, którego stawka wynosi _____%.</p> | <p>For the Fulfillment of the Agreement including the delivery, positioning, installation, transfer of ownership rights to the Subject Matter of the Agreement and commissioning of the Subject Matter of the Agreement, as well as training has been set by the Parties at the net amount of: (in words:) plus VAT due, the rate of which is _____%.</p> |
| <p>§ 3 WARUNKI DOSTAWY</p> | <p>§ 3 DELIVERY TERMS</p> |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Miejsce dostawy Przedmiotu Umowy: zakład produkcyjny KUPUJĄCEGO mieszczący się pod adresem ul. Strzelnicza 3 w Zambrowie. 2. Termin dostawy Przedmiotu Umowy został określony w § 4 ust. 1 Umowy. Dokładny dzień dostawy zostanie ustalony między Stronami (w drodze korespondencji elektronicznej przesyłanej z i na adresy wskazane w § 7 ust. 1 Umowy). Strony ustalają przy tym, że okres pomiędzy terminem dostawy określonym w § 4 ust. 1 Umowy, a faktyczną dostawą nie może zostać przekroczony. 3. KUPUJĄCY w uzgodnionym ze SPRZEDAJĄCYM dniu dostawy, zapewni możliwość posadowienia i montażu Przedmiotu Umowy w miejscu przeznaczenia wskazanym w ust. 1 powyżej, zapewni dostęp do pomieszczeń, obecność osób odpowiedzialnych ze strony KUPUJĄCEGO oraz możliwość wyłączenia zasilania głównego obiektu na czas wykonywania prac instalacyjnych. Rozładunek Przedmiotu Umowy w dniu | <ol style="list-style-type: none"> 1. Place of delivery of the Subject Matter of the Agreement: BUYER's production facility located at ul. Strzelnicza 3 Street in Zambrów (Poland). 2. The delivery date of the Subject Matter of the Agreement is specified in § 4 section 1 of the Agreement. The exact delivery date shall be agreed between the Parties (by electronic correspondence sent from and to the addresses specified in § 7 section 1 of the Agreement). The Parties agree that the period between the delivery date specified in § 4 section 1 of the Agreement and the actual delivery shall not be exceed. 3. On the delivery date agreed with the SELLER, the BUYER shall ensure the possibility of positioning and installing the Subject Matter of the Agreement at the destination specified in section 1 above, provide access to premises, ensure the presence of persons responsible on behalf of the BUYER and the possibility to disconnect the main |

dostawy wykona zespół montażowy KUPUJĄCEGO. Odpowiedzialność za montaż, posadowienie i uruchomienie Przedmiotu Umowy ponosi SPRZEDAJĄCY, zgodnie z ustalonymi warunkami dostawy. Dostawa odbywa się na warunkach DAP Zambrów Incoterms 2020.

4. KUPUJĄCY wraz ze SPRZEDAJĄCYM dokonają odbioru ilościowego i jakościowego Przedmiotu Umowy w terminie 14 dni od daty dostawy. Odbiór zostanie dokonany po prawidłowym przeprowadzeniu przez KUPUJĄCEGO testów SAT w miejscu docelowym oraz zostanie potwierdzony protokołem zdawczo-odbiorczym dostawy podpisanym przez Strony bez uwag, który jest częścią protokołu SAT. Wzory protokołów stanowią **Załącznik nr 3** do Umowy.
5. Jeżeli w trakcie odbioru ilościowego lub jakościowego Przedmiotu Umowy KUPUJĄCY stwierdzi wadę Przedmiotu Umowy uniemożliwiającą podpisanie protokołu zdawczo-odbiorczego lub protokołu SAT bez uwag, KUPUJĄCY przekaze SPRZEDAJĄCEMU swoje uwagi/zastrzeżenia wraz z wyznaczaniem terminu ich usunięcia, które SPRZEDAJĄCY niniejszym zobowiązuje się wykonać. Jeżeli termin usunięcia wad wyznaczony przez KUPUJĄCEGO nie może zostać dotrzymany, SPRZEDAJĄCY niezwłocznie poinformuje KUPUJĄCEGO o tym fakcie wraz z podaniem przyczyny niemożności usunięcia wad w wyznaczonym terminie, a KUPUJĄCY wyznaczany nowy termin.
6. W przypadku nieusunięcia wad Przedmiotu Umowy, zidentyfikowanych zgodnie z ust. 5 powyżej, KUPUJĄCY może odstąpić od niniejszej Umowy w terminie 14 dni od potwierdzenia przez KUPUJĄCEGO w protokole odbioru nieusunięcia wad. W przypadku skorzystania z umownego prawa odstąpienia od Umowy z przyczyn o

power supply of the facility for the duration of installation works. The unloading of the Subject Matter of the Agreement on the day of delivery will be performed by the BUYER's assembly team. The responsibility for installation, positioning and commissioning of the Subject Matter of the Agreement shall be borne by the SELLER, in accordance with the agreed delivery terms. Delivery shall be made on DAP Zambrów 2020 terms.

4. The BUYER together with the SELLER will perform quantitative and qualitative acceptance of the Subject Matter of the Agreement within 14 days from the delivery date. The acceptance will be made after the BUYER has correctly carried out the SAT tests at the destination and will be confirmed by a delivery acceptance protocol signed by the Parties without comments, which is part of the SAT protocol. The protocol templates constitute **Appendix No 3** to the Agreement.
5. If during the quantitative or qualitative acceptance of the Subject Matter of the Agreement, the BUYER identifies a defect in the Subject Matter of the Agreement preventing the signing of the acceptance protocol/SAT protocol without remarks, the BUYER shall submit its comments/reservations to the SELLER along with setting a deadline for their repair, which the SELLER hereby agrees to perform. If the deadline set by the BUYER for repairing the defects cannot be met, the SELLER shall immediately inform the BUYER of this fact along with the reason for the impossibility to repair the defects within the set deadline, and the BUYER shall set a new deadline.
6. In case of failure to repair the defects of the Subject Matter of the Agreement, identified in accordance with section 5

których mowa powyżej, SPRZEDAJĄCY zobowiązany jest do niezwłocznego zwrotu, w terminie nie dłuższym niż 7 dni kalendarzowych, kwot otrzymanych od KUPUJĄCEGO tytułem zapłaty ceny na rachunek bankowy KUPUJĄCEGO. Przed skorzystaniem z umownego prawa odstąpienia od Umowy, o którym mowa w niniejszym ustępie, KUPUJĄCY może wezwać SPRZEDAJĄCEGO do wykonania niezrealizowanej naprawy i wyznaczyć mu w tym celu dodatkowy termin. Bezskuteczny upływ tego dodatkowego terminu uprawnia KUPUJĄCEGO do odstąpienia od Umowy z zachowaniem prawa do zwrotu wszystkich zapłaconych SPRZEDAJĄCEMU kwot.

7. W dniu dostawy Przedmiotu Umowy SPRZEDAJĄCY przeprowadzi również szkolenie dla osób wskazanych przez KUPUJĄCEGO w zakresie obsługi i uruchamiania dostarczonego Przedmiotu Umowy, połączony ze sprawdzeniem jego działania. Szkolenie przeprowadzone zostanie po posadowieniu Przedmiotu Umowy oraz przed podpisaniem protokołu zdawczo – odbiorczego dostawy bez uwag.
8. SPRZEDAJĄCY zobowiązuje się do utrzymania porządku podczas instalacji, montażu i uruchomienia Przedmiotu Umowy oraz do przestrzegania wszystkich przepisów BHP i przeciwpożarowych.
9. Ostateczne potwierdzenie odbioru Przedmiotu Umowy przez KUPUJĄCEGO nastąpi w formie protokołu zdawczo-odbiorczego dostawy bez uwag (stanowiącego część protokołu SAT) podpisanego przy udziale przedstawicieli KUPUJĄCEGO i SPRZEDAJĄCEGO, a z chwilą jego podpisania na KUPUJĄCEGO przejdą korzyści i ciężary oraz niebezpieczeństwo utraty lub uszkodzenia Przedmiotu Umowy.
10. Wraz z dostarczonymi Przedmiotem Umowy SPRZEDAJĄCY dostarczy

above, the BUYER may withdraw from this Agreement within 14 days from the BUYER's confirmation in the acceptance protocol of the failure to repair the defects. In case of exercising the contractual right to withdraw from the Agreement for the reason mentioned above, the SELLER is obligated to immediately return, within no more than 7 calendar days, the amounts received from the BUYER as payment of the price to the BUYER's bank account. Before exercising the contractual right to withdraw from the Agreement, as mentioned in this section, the BUYER may call upon the SELLER to perform the unexecuted repair and grant an additional deadline for performing the repairs. The ineffective lapse of this additional deadline shall entitle the BUYER to withdraw from the Agreement with the right to recover all amounts paid to the SELLER.

7. On the delivery date of the Subject Matter of the Agreement, the SELLER shall also conduct training for persons designated by the BUYER in the scope of operating and starting up the delivered Subject Matter of the Agreement, combined with checking its operation. The training shall be conducted after positioning the Subject Matter of the Agreement and before signing the delivery acceptance protocol without remarks.
8. The SELLER undertakes to maintain order during the installation, assembly and start-up of the Subject of the Agreement and to comply with all occupational health and safety and fire protection regulations.
9. The final confirmation of acceptance of the Subject Matter of the Agreement by the BUYER shall take place in the form of a delivery acceptance protocol without remarks (constituting part of the SAT

| | |
|--|--|
| <p>KUPUJĄCEMU wszystkie dokumenty dotyczące sprzedawanego Przedmiotu Umowy, tj. w szczególności dokument gwarancyjny, instrukcja obsługi, kartę kontroli jakości, deklaracja zgodności.</p> | <p>protocol) signed with the participation of representatives of the BUYER and SELLER, and at the moment of its signing, the benefits and burdens as well as the risk of loss or damage to the Subject Matter of the Agreement shall pass to the BUYER.</p> <p>10. Along with the delivered Subject Matter of the Agreement, the SELLER shall provide the BUYER with all documents concerning the sold Subject Matter of the Agreement, that is, in particular, the warranty document, operating manual, quality inspection checklist, declaration of conformity.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 4</p> <p style="text-align: center;">TERMIN DOSTAWY</p> | <p style="text-align: center;">§ 4</p> <p style="text-align: center;">DELIVERY DATE</p> |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Realizacja Umowy (w tym dostawa Przedmiotu Umowy oraz przeprowadzenie i akceptacja testów FAT i SAT) nastąpi nie później niż w terminie do 25 tygodni od zawarcia niniejszej Umowy. 2. Przed dostawą, w terminie 7 dni od dnia zgłoszenia KUPUJĄCEMU gotowości do przeprowadzenia testu FAT, w obecności Stron nastąpi przeprowadzenie testu FAT w siedzibie SPRZEDAJĄCEGO. Po przeprowadzeniu testu FAT i uzyskaniu pozytywnego wyniku, zostanie podpisany przez Strony Protokół FAT, zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 3 do umowy. 3. W przypadku negatywnego wyniku testu FAT, KUPUJĄCY może odstąpić od niniejszej Umowy w terminie 14 dni od chwili zakończenia testów FAT z wynikiem negatywnym. W przypadku skorzystania z umownego prawa odstąpienia od Umowy, z przyczyn, o których mowa powyżej, SPRZEDAJĄCY zobowiązany jest do niezwłocznego zwrotu w terminie nie dłuższym niż 7 dni kalendarzowych, wszelkich kwot otrzymanych od KUPUJĄCEGO na podstawie niniejszej | <ol style="list-style-type: none"> 1. Fulfillment of the Agreement (including delivery of the Subject of the Agreement and conducting and accepting FAT and SAT tests) shall take place no later than within 25 weeks from the date of conclusion of this Agreement. 2. Before delivery, within 7 days from the date of reporting to the BUYER the readiness to conduct the FAT test (, the FAT test will be conducted in the presence of the Parties at the SELLER's registered office. After conducting the FAT test and obtaining a positive result, the Parties will sign the FAT Protocol, in accordance with the template constituting Annex No. 3 to the agreement. 3. In the event of a negative FAT test result, the BUYER may withdraw from this Agreement within 14 days from the date of completion of the FAT tests with a negative result. In the event of exercising the contractual right to withdraw from the Agreement, for the reasons referred to above, the SELLER is obliged to immediately return, within no more than 7 calendar days, all amounts received |

| | |
|---|---|
| <p>Umowy, na rachunek bankowy KUPUJĄCEGO.</p> <p>4. W przypadku opóźnienia w zrealizowaniu Przedmiotu Umowy, w terminie o którym mowa w ust. 1 powyżej, bez względu na przyczynę, SPRZEDAJĄCY zapłaci KUPUJĄCEMU karę umowną w wysokości 1 % ceny umownej netto określonej w § 2, za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia. W przypadku, gdy opóźnienie, o którym mowa w powyższym zdaniu przekracza 30 dni kalendarzowych, KUPUJĄCY może, z zachowaniem prawa do kary umownej o czym mowa w zdaniu poprzednim, odstąpić od Umowy po uprzednim wyznaczeniu SPRZEDAJĄCEMU dodatkowego terminu z pouczeniem, że w razie braku dostawy Przedmiotu Umowy w tym dodatkowym terminie, KUPUJĄCY odstąpi od Umowy. Odstąpienie może zostać nastąpić w terminie 21 dni od bezskutecznego upływu dodatkowego terminu. W przypadku odstąpienia przez KUPUJĄCEGO, SPRZEDAJĄCY zobowiązany jest do niezwłocznego zwrotu w terminie nie dłuższym niż 7 dni kalendarzowych, wszystkich otrzymanych od KUPUJĄCEGO kwot na rachunek bankowy KUPUJĄCEGO. Za odstąpienie od Umowy z przyczyn leżących po stronie SPRZEDAWCY, SPRZEDAWCZA zapłaci KUPUJĄCEMU karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia netto określonego w § 2.</p> | <p>from the BUYER on the basis of this Agreement, to the BUYER's bank account.</p> <p>4. In case of delay in fulfillment of the Subject Matter of the Agreement, within the term referred to in w section 1 above, regardless of the cause, the SELLER shall pay the BUYER a contractual penalty of 1% of the net contract price specified in § 2, for each commenced day of delay. In the event that the delay referred to in the above sentence exceeds 30 calendar days, the BUYER may, while retaining the right to the contractual penalty as mentioned in the previous sentence, withdraw from the Agreement after setting an additional deadline for the SELLER with a warning that in case of failure to deliver the Subject Matter of the Agreement within this additional deadline, the BUYER shall withdraw from the Agreement. The withdrawal may be made within 21 days from the ineffective lapse of the additional deadline. In case of withdrawal by the BUYER, the SELLER is obligated to immediately return, within no more than 7 calendar days, all amounts received from the BUYER to the BUYER's bank account. For withdrawal from the Agreement for reasons attributable to the SELLER, the SELLER will pay the BUYER a contractual penalty of 10% of the net remuneration specified in § 2 above.</p> |
| <p>§ 5</p> <p>WARUNKI PŁATNOŚCI</p> | <p>§ 5</p> <p>PAYMENT TERMS</p> |
| <p>1. Wartość Umowy określona w § 2 będzie płatna:</p> <p style="padding-left: 40px;">i. w wysokości 30% wynagrodzenia określonego w § 2 Umowy, tj. _____ (słownie: _____) jako przedpłata w formie zaliczki w terminie 7 dni od dnia</p> | <p>1. The Agreement value specified in § 2 shall be paid:</p> <p style="padding-left: 40px;">i. in the amount of 30% of the remuneration specified in § 2 of the Agreement, i.e. _____ (in words: _____) as a prepayment in the form of an advance payment</p> |

doręczenia KUPUJĄCEMU prawidłowo wystawionej i dostarczonej faktury proforma. SPRZEDAJĄCY wystawi fakturę proforma w terminie 3 dni od dnia zawarcia niniejszej Umowy;

ii. w wysokości 30% wynagrodzenia określonego w § 2 Umowy tj. _____ (słownie: _____)

po zatwierdzeniu testów FAT i podpisaniu przez KUPUJĄCEGO protokołu FAT bez uwag w terminie 7 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionej i doręczonej faktury proforma. SPRZEDAJĄCY wystawi fakturę proforma w terminie 3 dni od dnia podpisania protokołu FAT bez uwag;

iii. w wysokości 40% wynagrodzenia określonego w § 2 Umowy tj. _____ (słownie: _____)

po zatwierdzeniu testów SAT i podpisaniu przez KUPUJĄCEGO protokołu SAT (zawierającego protokół zdawczo-odbiorczy bez uwag). Płatność nastąpi w terminie najpóźniej 30 dni po odbiorze na podstawie prawidłowo wystawionej i dostarczonej faktury VAT. SPRZEDAJĄCY wystawi fakturę VAT w terminie umożliwiającym KUPUJĄCEMU zapłatę w terminie do 30 dni od dnia dokonania odbioru.

2. Wynagrodzenie o którym mowa w ust. 1 powyżej, w tym poszczególne części wynagrodzenia z ust. 1 pkt I-III powyżej, płatne będzie przelewem na rachunek bankowy SPRZEDAJĄCEGO wskazany w ust. 3 poniżej.

3. SPRZEDAJĄCY oświadcza, że wszystkie płatności związane z niniejszą Umową mają być dokonywane na następujący numer rachunku bankowego SPRZEDAJĄCEGO:

numer rachunku:

bank prowadzący rachunek bankowy:

within 7 days from the date of delivery of a correctly issued and delivered proforma invoice to the BUYER. The SELLER will issue a proforma invoice within 3 days from the date of conclusion of this Agreement;

ii. in the amount of 30% of the remuneration specified in § 2 of the Agreement, i.e. _____ (in words: _____) after approval of the FAT tests and signing of the FAT protocol by the BUYER without remarks within 7 days from the date of delivery of a correctly issued and delivered proforma invoice. The SELLER shall issue a proforma invoice within 3 days from the date of signing the FAT protocol without comments;

iii. in the amount of 40% of the remuneration specified in § 2 of the Agreement, i.e. _____ (in words: _____) after the approval of the SAT tests and the signing by the BUYER of the SAT protocol without remarks (containing the delivery acceptance protocol without remarks). Payment will be made no later than 30 days after receipt, based on a properly issued and delivered VAT invoice. The SELLER will issue a VAT invoice in a timely manner enabling the BUYER to pay within 30 days of receipt.

2. The remuneration referred to in section 1 above, including individual parts of the remuneration from section 1 points I-III above, will be paid by bank transfer to the SELLER's bank account indicated in section 3 below.

3. The SELLER declares that all payments related to this Agreement are to be made to the following bank number of the SELLER:

Bank

IBAN:

SWIFT:

4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 powyżej, zawiera wszelkie kwoty należne SPRZEDAJĄCEMU za wykonanie Umowy z uwzględnieniem kosztu realizacji wszystkich obowiązków SPRZEDAJĄCEGO wynikających z Umowy. Wynagrodzenie obejmuje całość wynagrodzenia za wykonanie Przedmiotu Umowy oraz wynagrodzenie za przeniesienie na KUPUJĄCEGO własności Przedmiotu Umowy.
5. Faktury będą dostarczona drogą elektroniczną przez SPRZEDAJĄCEGO z adresu e-mail: _____ na adres e-mail KUPUJĄCEGO faktury@balton.pl. KUPUJĄCY wyraża zgodę na otrzymywanie faktur VAT w formie elektronicznej, za pośrednictwem poczty elektronicznej (e-mail), bez konieczności zaopatrywania ich bezpiecznym podpisem elektronicznym. Strony zgodnie postanawiają, że wystarczającą będzie faktura w formacie PDF bez podpisu.
6. Do chwili zapłaty pełnej ceny za Przedmiot Umowy, określonej §2 Umowy, pozostaje on własnością SPRZEDAJĄCEGO. Własność Przedmiotu Umowy przechodzi na KUPUJĄCEGO z chwilą zapłaty pełnej ceny.
7. Za dzień zapłaty Strony uznają datę obciążenia rachunku bankowego KUPUJĄCEGO.
8. W przypadku gdy Umowa nie zostanie zrealizowana (w całości lub części) z winy SPRZEDAJĄCEGO, KUPUJĄCY, otrzyma zwrot zapłaconych na podstawie niniejszej Umowy kwot z zachowaniem prawa do dochodzenia kar umownych określonych w niniejszej Umowie.

account number:

bank maintaining the bank account:

Bank

IBAN:

SWIFT:

4. The remuneration referred to in section 1 above includes all amounts due to the SELLER for the performance of the Agreement, taking into account the cost of performing all of the SELLER's obligations under the Agreement. The remuneration includes the total remuneration for the performance of the Subject Matter of the Agreement and the remuneration for the transfer of ownership of the Subject Matter of the Agreement to the BUYER.
5. Invoices shall be delivered electronically by the SELLER from the e-mail address: _____ to the BUYER's e-mail address faktury@balton.pl. The BUYER agrees to receive VAT invoices in electronic form, via electronic mail (e-mail), without the need for a secure electronic signature. The Parties mutually agree that a PDF format invoice without signature shall be sufficient.
6. Until the full price for the Subject Matter of the Agreement specified in §2 of the Agreement is paid, it remains the property of the SELLER. The ownership of the Subject Matter of the Agreement passes to the BUYER upon payment of the full price.
7. The Parties consider the date of debiting the BUYER's bank account as the date of payment.
8. In case the Agreement is not executed (in whole or in part) due to the SELLER'S's fault, the BUYER shall receive a refund of amounts paid under this Agreement while retaining the right to claim contractual penalties specified in this Agreement.

| § 6 GWARANCJA | § 6 WARRANTY |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Okres gwarancji wynosi 24 miesiące od daty uruchomienia Przedmiotu Umowy na obiekcie tj. od daty podpisania protokołu zdawczo-odbiorczego dostawy bez uwag przez KUPUJĄCEGO. 2. SPRZEDAJĄCY zapewnia i gwarantuje dostępność części zamiennych właściwych dla Przedmiotu Umowy przez cały okres cyklu życia Przedmiotu Umowy, tj. przez okres co najmniej 10 lat od dnia dokonania odbioru Przedmiotu Umowy bez uwag. 3. Strony postanawiają, iż zgłoszenie wad w ramach udzielonej gwarancji dokonywane będzie przez KUPUJĄCEGO za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: _____ lub telefonicznie po numerem _____ przy czym w wypadku zgłoszenia wady drogą e-mailową, za dzień zgłoszenia wady przyjmuje się dzień wysłania przez KUPUJĄCEGO zawiadomienia o wadzie na adres e-mail SPRZEDAJĄCEGO. Zgłoszenie wysłane po godz. 16 traktowane będzie jako zgłoszenie z dnia następnego. 4. Warunki gwarancji, serwisu, obowiązków użytkownika, oraz zobowiązań SPRZEDAJĄCEGO, nieuregulowane niniejszym § 6, zawarte są w dokumencie gwarancyjnym, który stanowi Załącznik nr 4 do Umowy. 5. Skorzystanie z uprawnień przysługujących na podstawie gwarancji nie ma wpływu na odpowiedzialność SPRZEDAJĄCEGO z tytułu rękojmi na zasadach ogólnych określonych w Kodeksie Cywilnym. 6. W przypadku rozbieżności pomiędzy zapisami niniejszej Umowy a zapisami zawartymi w odrębnym dokumencie gwarancyjnym stanowiącym Załącznik nr 4 do Umowy, zastosowanie będą miały zapisy niniejszej Umowy. | <ol style="list-style-type: none"> 1. The warranty period is 24 months from the date of commissioning the Subject Matter of the Agreement at the facility, i.e. from the date of signing the delivery acceptance protocol without remarks by the BUYER. 2. The SELLER ensures and guarantees the availability of spare parts appropriate for the Subject Matter of the Agreement throughout the life cycle of the Subject Matter of the Agreement, i.e. for a period of at least 10 years from the date of acceptance of the Subject Matter of the Agreement without remarks. 3. The Parties agree that the notification of defects under the granted warranty shall be made by the BUYER via e-mail to the address: _____ or by telephone at _____, whereby in case of defect notification by e-mail, the day of sending the defect notification to the SELLER's e-mail address shall be considered as the day of defect notification. Notifications sent after 4 PM shall be treated as notifications from the following day. 4. Warranty conditions, service, user obligations, and SELLER's obligations not regulated by this § 6 are contained in the warranty document, which constitutes Appendix No 4 to the Agreement. 5. The exercise of warranty rights does not affect the SELLER's liability under the statutory warranty (rękojmia) under the general principles set forth in the Polish Civil Code. 6. In the event of any discrepancies between the provisions of this Agreement and the provisions contained in the separate warranty document constituting Appendix no. 4 to the Agreement, the provisions of this Agreement shall apply. |

| <p style="text-align: center;">§ 7</p> <p style="text-align: center;">KONTAKT</p> | <p style="text-align: center;">§ 7</p> <p style="text-align: center;">CONTACT</p> |
|--|--|
| <p>1. Strony wyznaczają następujące osoby odpowiedzialne za bieżące wykonywanie Umowy oraz adresy do korespondencji:</p> <p>– SPRZEDAJĄCY:....., numer telefonu:, adres e-mail:, adres korespondencyjny:</p> <p>– KUPUJĄCY:, numer telefonu: adres e-mail:, adres korespondencyjny:</p> <p>2. Strony oświadczają, że poza wyraźnie określonymi w Umowie wypadkami, przewidującymi obowiązek zachowania formy pisemnej, wymiana korespondencji w zakresie realizacji niniejszej Umowy może odbywać się w formie dokumentowej, tj. za pomocą poczty elektronicznej, na wskazane w Umowie adresy e- mail.</p> | <p>1. The Parties designate the following persons responsible for ongoing execution of the Agreement and correspondence addresses:</p> <p>– SELLER:, phone number:, e-mail address:, correspondence address:</p> <p>– BUYER:, phone number:, e-mail address:, correspondence address:</p> <p>2. The Parties declare that except for cases explicitly specified in the Agreement requiring written form, the exchange of correspondence regarding the execution of this Agreement may take place in documentary form, i.e. via electronic mail, to the e-mail addresses indicated in the Agreement.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 8</p> <p style="text-align: center;">SPORY</p> | <p style="text-align: center;">§ 8</p> <p style="text-align: center;">DISPUTES</p> |
| <p>1. Wszelkie spory, jakie mogą wynikać na tle realizacji Umowy, Strony będą starały się rozwiązywać na drodze negocjacji.</p> <p>2. W razie braku możliwości porozumienia wszelkie spory powstałe w związku z realizacją niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez właściwy rzeczowo sąd powszechny właściwy dla siedziby KUPUJĄCEGO, znajdującego się w Warszawie, Polska.</p> <p>3. Niniejsza Umowa i wszelkie zobowiązania z niej wynikające lub z nią związane podlegają przepisom prawa polskiego i</p> | <p>1. Any disputes that may arise in connection with the implementation of the Agreement shall be resolved by the Parties through negotiations.</p> <p>2. In case of failure to reach an agreement, the dispute shall be resolved by the court having jurisdiction over the BUYER'S registered office, located in Warsaw, Poland.</p> <p>3. This Agreement and all obligations arising from or related to it shall be governed by the provisions of Polish law and shall be interpreted in accordance</p> |

| | |
|--|--|
| <p>będą interpretowane zgodnie z nimi, bez względu na normy kolizyjne.</p> <p>4. Strony przyjmują, że w zakresie, w jakim Umowa jest finansowana ze środków publicznych, w szczególności ze środków Krajowego Planu Odbudowy (KPO), nie zostaje wyłączona jurysdykcja sądów polskich oraz uprawnienia organów kontrolnych krajowych i unijnych.</p> <p>5. Strony zobowiązują się współpracować z uprawnionymi instytucjami kontrolnymi i udostępniać wszelką niezbędną dokumentację związaną z realizacją Umowy.</p> <p>6. W przypadku, gdy którekolwiek z postanowień niniejszego paragrafu zostałyby uznane za nieważne lub sprzeczne z przepisami prawa krajowego lub unijnego dotyczącego wykorzystania środków publicznych, Strony zobowiązują się niezwłocznie podjąć działania mające na celu jego dostosowanie</p> | <p>with them, without regard to conflict of laws rules.</p> <p>4. The Parties agree that to the extent that the Agreement is financed from public funds, in particular from the funds of the National Reconstruction Plan (in Polish: Krajowy Plan Odbudowy KPO), the jurisdiction of Polish courts and the powers of national and EU control bodies shall not be excluded.</p> <p>5. The Parties undertake to cooperate with authorized control institutions and provide all necessary documentation related to the implementation of the Agreement.</p> <p>6. In the event that any provision of this paragraph is deemed invalid or inconsistent with the provisions of national or EU law regarding the use of public funds, the Parties undertake to immediately take action to adapt it.</p> |
| <p>§ 9</p> <p>POSTANOWIENIA KOŃCOWE</p> | <p>§ 9</p> <p>FINAL PROVISIONS</p> |
| <p>1. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez ostatnią ze Stron.</p> <p>2. Dokonanie istotnych zmian postanowień zawartej Umowy może nastąpić wyłącznie w przypadku:</p> <p>a) gdy konieczność modyfikacji wynika z okoliczności, których KUPUJĄCY działający z należytą starannością nie mógł przewidzieć na etapie zawierania Umowy;</p> <p>b) wystąpienia zdarzenia losowego mającego charakter siły wyższej uniemożliwiającej wykonanie przedmiotu Umowy zgodnie z jej postanowieniami. Strony precyzują, że w przypadku wystąpienia Siły Wyższej, zmiana jest możliwa, jeżeli KUPUJĄCY działając z należytą starannością nie</p> | <p>1. The Agreement enters into force on the day of its signing by the last Party.</p> <p>2. Material changes to the provisions of the concluded Agreement may only be made in the following cases:</p> <p>a) if the need for modification results from circumstances that the BUYER, acting with due diligence, could not have foreseen at the time of concluding the Agreement;</p> <p>b) the occurrence of an unexpected event constituting a force majeure event that prevents the performance of the subject matter of the Agreement in accordance with its provisions. The Parties specify that in the event of a force majeure event, a change is possible if the</p> |

mógł przewidzieć zmian, a ich wartość nie przekracza 50% zamówienia;

- c) zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację Umowy.

Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają, pod rygorem nieważności, formy pisemnych aneksów do Umowy.

3. Stronom przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego, przekraczającego wysokość kar umownych do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody na zasadach przewidzianych przepisami Kodeksu Cywilnego.

4. Każda ze Stron zobowiązuje się we własnym zakresie wykonać obowiązki nałożone na administratorów danych osobowych przez przepisy prawa, w tym w szczególności Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27.04.2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz.U. L 119, s. 1), zwane dalej „**RODO**”.

Każda ze Stron oświadcza, że wdrożyła w swoim przedsiębiorstwie odpowiednie środki techniczne i organizacyjne niezbędne do przetwarzania danych osobowych zgodnie z wymaganiami RODO oraz zapewniające należytą ochronę praw i wolności osób, których dane dotyczą.

KUPUJĄCY jest administratorem danych w rozumieniu RODO, w odniesieniu do danych osób fizycznych, wskazanych przez SPRZEDAJĄCEGO jako osoby kontaktowe, odpowiedzialne za realizację Umowy i reprezentujące SPRZEDAJĄCEGO. W ramach realizacji przez KUPUJĄCEGO obowiązku

BUYER, acting with due diligence, could not have foreseen the changes and their value does not exceed 50% of the order;

- c) changes in generally applicable laws to the extent affecting the performance of the Agreement.

All changes and additions to this Agreement must be made in writing, under pain of nullity.

3. The Parties have the right to claim supplementary compensation exceeding the amount of contractual penalties up to the amount of actual loss suffered under the principles provided for in the Civil Code.

4. Each Party undertakes to fulfil on its own the obligations imposed on personal data controllers by law, including in particular Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27.04.2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (OJ EU L 119, p. 1), hereinafter referred to as “**GDPR**”.

Each Party declares that it has implemented appropriate technical and organisational measures in its enterprise necessary for processing personal data in accordance with GDPR requirements and ensuring adequate protection of rights and freedoms of data subjects.

BUYER is the data controller in terms of GDPR, in relation to natural persons' data, indicated by the SELLER as contact persons, responsible for the implementation of the Agreement and representing the SELLER. As part of the fulfillment of the information obligation referred to in Art. 13 and 14 GDPR by BUYER, the SELLER undertakes to

informacyjnego, o którym mowa w art. 13 i 14 RODO, SPRZEDAWCA zobowiązuje się do przekazania wszystkim osobom, których dane są udostępniane KUPUJĄCEMU, klauzuli informacyjnej zawartej w Załączniku nr 5.

Strony zobowiązują się do zachowania w tajemnicy wszelkich danych osobowych, zabezpieczenia oraz wykorzystania ich jedynie w celach związanych z realizacją przedmiotu Umowy, w okresie jej obowiązywania, a także po rozwiązaniu lub wygaśnięciu.

Klauzula informacyjna Balton sp. z o.o. na temat przetwarzania danych osobowych stanowi **Załącznik nr 5** do Umowy.

5. Strony zobowiązane są do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji poufnych, w szczególności w zakresie warunków niniejszej Umowy, zakresu i przebiegu współpracy oraz innych informacji nieujawnionych do publicznej wiadomości. Obowiązek zachowania w poufności Informacji Poufnych oznacza zobowiązanie do nieprzekazywania i nieujawniania ich osobom trzecim oraz do niewykorzystywania ich dla innych celów niż wykonywanie Umowy i obowiązuje zarówno w okresie obowiązywania niniejszej Umowy jak i po jej rozwiązaniu, unieważnieniu bądź wygaśnięciu przez okres 5 lat od zawarcia Umowy. Po upływie tego okresu Informacje Poufne chronione będą jako tajemnica przedsiębiorstwa do czasu utraty przez Informacje Poufne poufnego charakteru.
6. Strony potwierdzają, iż scedowanie praw i/lub zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy wymaga, pod rygorem nieważności, uprzedniej pisemnej zgody drugiej strony.
7. Zgodnie z art. 4c Ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych (t.j. Dz.U. z 2021 r. poz. 424 ze zm.)

provide all persons, whose data is made available to BUYER, with the information clause contained in Appendix No 5.

The Parties undertake to keep confidential all personal data, secure and use them only for purposes related to the implementation of the subject matter of the Agreement, during its term, as well as after its termination, dissolution or expiration.

Balton sp. z o.o.'s information clause on personal data processing constitutes **Appendix No 5** to the Agreement.

5. The Parties are obliged to keep confidential all confidential information, in particular regarding the terms of this Agreement, the scope and course of cooperation and other information not disclosed to the public. The obligation to maintain the confidentiality of Confidential Information means the commitment not to transfer and disclose them to third parties and not to use them for purposes other than the performance of the Agreement and is binding both during the term of this Agreement and after its termination, invalidation or expiration for a period of 5 years from the conclusion of the Agreement. After this period, Confidential Information shall be protected as a business secret until the Confidential Information loses its confidential nature.
6. The Parties confirm that the assignment of rights and/or obligations arising from this Agreement requires, under pain of nullity, prior written consent of the other party.
7. Pursuant to Article 4c of the Act of 8 March 2013 on preventing excessive delays in commercial transactions (consolidated text Journal of Laws of 2021, item 424 as amended) The

| | |
|---|---|
| <p>KUPUJĄCY posiada status dużego przedsiębiorcy.</p> <p>8. Strony zgodnie postanawiają, że w przypadku, gdyby którekolwiek z postanowień Umowy okazało się nieważne lub nieskuteczne z mocy prawa, nie oznacza to nieważności/nieskuteczności całej Umowy. W takim przypadku Strony, w drodze wzajemnych uzgodnień, zastąpią nieważne lub nieskuteczne postanowienie innym, oddającym jak najpełniej zgodny zamiar Stron.</p> <p>9. Niniejsza Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdego ze stron.</p> <p>10. Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch wersjach językowych - polskiej i angielskiej. W przypadku rozbieżności pomiędzy wersjami obowiązuje wersja polska.</p> <p>11. Integralną część niniejszej Umowy stanowią załączniki:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Załącznik nr 1 – Oferta z dnia r. wraz z uszczegółowieniem oferty, zapytanie ofertowe nr _____ - Załącznik nr 2 – URS - Załącznik nr 3 – Protokół FAT, Protokół SAT - Załącznik nr 4 – Dokument gwarancyjny - Załącznik nr 5 – Informacja Balton sp. z o.o. na temat przetwarzania danych osobowych - Załącznik nr 6 – Klauzula informacyjna IOI - Załącznik nr 7 – Klauzula informacyjna IK. | <p>BUYER has the status of a large enterprise.</p> <p>8. The Parties mutually agree that in the event that any provision of the Agreement proves invalid or ineffective by law, this does not mean the invalidity/ineffectiveness of the entire Agreement. In such case, the Parties shall, through mutual arrangements, replace the invalid or ineffective provision with others that most fully reflect the Parties' mutual intent.</p> <p>9. This Agreement has been drawn up in two identical copies, one for each party.</p> <p>10. This Agreement has been drawn up in the Polish and English language versions. In the event of any discrepancies between the versions, the Polish version shall prevail.</p> <p>11. The following appendices constitute an integral part of this Agreement:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Appendix No 1 – Offer dated, detailed offer, request for quotation No. _____ - Appendix No 2 – URS - Appendix No 3 – FAT protocol, SAT protocol - Appendix No 4 – Warranty document - Appendix No 5 – Balton sp. z o.o. information on personal data processing - Appendix No 6 – Information clause IOI - Appendix No 7 – Information clause IK. |
|---|---|

**W imieniu Sprzedającego / On behalf of
the Seller:**

.....
.....
Data/Date: _____

**W imieniu Kupującego / On behalf of the
Buyer:**

.....
Prezes Zarządu/President of the
Management Board
Data/Date: _____